

薔 薇 园

薩 迪 著

人 民 文 学 出 版 社

薔 薇 園

薩 迪 著

水 建 馥 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

本書系根據 E. B. Eastwick 英譯本譯出。

人民文学出版社出版

(朝内大街320号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第003号

外文印刷厂印刷 新华書店发行

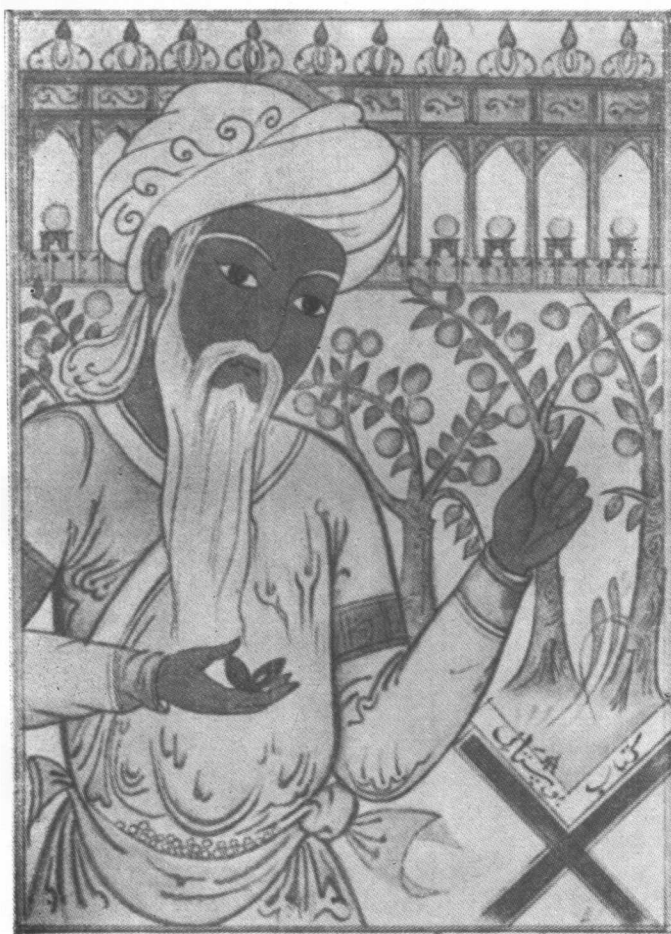
*

書号 954 字数 165,000 开本 850×1168 1/32 印張 7 5/8 插頁 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—3000册

定价 (5) 1.20 元



薩 迪 画 像

CACB/20

画 像 作 者：〔苏联〕烏 辛

伊朗詩人薩迪的“薔薇園”

鄭振鐸

伊朗詩人薩迪在離開今天的七百年前，即在一二五八年的春天，正在不久前從長期的倦游歸來，回到他自己的家鄉設刺子城，隱居在一所風光優美，花木茂盛的別墅里。他想享受著過去半生中所不曾享受過的安閒生活。他剛寫完他的“果園”，得到了很大的成功。有一天，他的一個老朋友，一個曾經和他一同在旅途中奔波過的商人，來訪問他。他們很高興的閒談著，一同到城郊散步。“那時正是春天，嚴寒的威力已經平息了，是百花開始統治的時期。”他們一同在一個朋友的花園裡度過那一夜。第二天太陽光出來的時候，那個商人的衣服的前襟上放滿了薔薇花，向他告別，準備上路了。詩人薩迪對他說道：

“你難道不知道花園裡的薔薇花都是不能永遠地開放着的么？薔薇花叢也不會永遠地有著芬芳的花朵的。聖人說過：易變的東西不值得去留戀。”

那商人感嘆地說道：“那我怎麼辦才好呢？”

詩人薩迪就說道：“為了娛悅讀者，並為了安慰一切愛好薔薇的人，我將能寫出一本‘薔薇園’的書來——這個薔薇花園里的花瓣，將不會被秋風的嚴酷的气息吹落，時間的循環也不會將

快乐的春天轉变为淒涼的秋天。”

他剛說完話，那个朋友立刻把薔薇花朵从他自己的前襟上取了下来，系到薩迪的衣襟上，說道：

“你这心胸广闊的人啊，完成你的諾言吧。”

詩人薩迪，就在那一天，写出了他的“薔薇园”的第一章。

当那花园里的許多薔薇花已被秋风吹落，只剩下寥落可伶的迎风飄飄的不多几株的时候，他的“薔薇园”便已經写好了。

这部“薔薇园”給詩人薩迪带来了不朽的名誉；这部“薔薇园”不仅成为波斯文学里的珍奇，也成为世界文学里的瑰宝。凡是世界上的大作家們都很喜爱这部不朽的著作。哥德和普希金都对薩迪有很高的贊評。普希金有名句道：“有些人已經不存在了，还有一些人也远去了——正象薩迪有一次說的。”

所有世界上的爱好和平的人民，所有世界上珍重并喜爱人类遙远的时代里所产生的文化宝藏的人民，在听到世界和平理事会决定在今年紀念伊朗詩人薩迪的“薔薇园”写作的七百年的号召时，将会怎样喜悅地来响应啊。

薩迪的“薔薇园”是象薔薇花本身那末芬芳、鮮艳的一部卓越的作品。它一共有八章：一、論帝王的生活，二、論托鉢僧的习性，三、論知足的优点，四、論沉默的优点，五、論爱情与青春，六、論老年的衰弱，七、論教育的影响，八、論正当的交际。他不是冷冰冰地說教。他是用最动人的形象化的許多故事帮助他來說明他的哲学和教訓。每一章都以若干則故事組成，是用散文写成的，但这种散文是有韻律的，还以哲理的或格言式的短詩作为結束。看起来，仿佛是全篇故事只是來說明那短詩的，其实，那短詩恰恰象画龙点睛似的，闡明了作者叙写那故事的用意。故

事都非常生动活潑，故事里的人物都栩栩如生。題材是多种多样的，变化多端，逸趣横生，有的很富于幻想，有的十分现实地表現着当代的社会生活，有的是奇談和怪异的故事，有的則是日常生活的瑣談，有的很幽默，有的則是諷刺着，甚至攻击着当权者。其中充滿着那末多的机智可喜的名言佳句啊。这便是“薔薇园”一書所以为讀者們所永远地喜爱的原因之一。

更重要的是，薩迪在“薔薇园”里所表現出的思想感情，乃是对于广大劳动人民的同情和热爱，对于殘暴的侵略者和封建帝王及官僚們的憎恨与斥責。他乃是一位偉大的人道主义思想的傳布者。他深刻而现实地反映了他那个时代的，即十三世紀的波斯和东方穆斯林世界的人民生活与时代精神。

“薔薇园”里的故事所以能够感动人，所以有很强的生命力，就因为它是詩人薩迪的长久地生活于广大人民之間。并且，自封建帝王以至最低层的劳动人民的日常生活，他都很熟悉。他周游的地方很多。各阶层，各民族，各种职业的人物，他对之全都有深刻的观察。他从实际生活里获得了他的哲理和題材。他还从广大人民的口头里，記錄下来許多可惊可喜的奇談怪說，以及“言有尽而意无穷”的民歌、民謠、民間箴言、格言与成語。古代流傳下来的若干故事与傳說以及箴言、俗語等等，也成为他吸取养料的来源之一。他把这一切材料，包括他自己的亲身体驗的社会生活与經驗在內，以他自己的天才的大熔炉，把他們冶鑄成为他自己的輝煌照人的不朽的創作了。

所以，“薔薇园”虽只写了几个月就完成了，其实乃是他长期的生活經驗与創作紀錄的累积，在那时，才成为最后写定的本子而已。我們可以說，它的創作的历程是漫长而艰苦的。

詩人薩迪出生于波斯的苦难时代。那时代，正是蒙古軍隊大举侵入，燒掠一切，破坏一切的时代。有的人說，他生于十二世紀的末叶，但根据可靠的資料，他的誕生时期，当在 1203 年到 1208 年之間。他的誕生地是当时波斯的文化、政治、商业中心的設刺子城。他的父亲是一个穷苦的小傳道士。在他十四岁时，他的父亲就死了。他自此成为孤儿，和他的兄弟們一同过着很困苦的生活。但不久，薩迪得到了有力者的帮助，来到了波斯的最著名的古城巴格达。他进入了尼札米亚学院，成为一名公費生。那个学院乃是穆斯林东方的最高学府，用阿拉伯文授課。他因此学会了熟練地掌握着阿拉伯文的写作能力。他曾經用阿拉伯文字写过不少的詩歌。但那个学院并不曾給他以很大的影响。他并不热中学习那时的基本“科学”。他在那时，已經开始写詩了，所写的全是青年人的欢乐的和热爱生活的詩歌。他并不曾在尼札米亚学院毕业，就离开巴格达了。他在那个时候，曾經到过麦加朝圣。

以后，他就开始他的长时期的流浪漂泊的行脚僧的生活。这段主要的“周游列国”的生活，大約开始于十三世紀的三十年代。直到五十年代，他方才安居下来，从事于写作他的主要作品。

他的旅行是艰难的。他常常徒步跋涉于各处。他到过亚、非各国的广大地区。他到过大馬士革，到过的黎波里，到过波尔克，到过阿勒頗以及其他城市。他的游踪，西边到过埃及和埃塞俄比亚，东边到过阿富汗、印度和中国的喀什噶尔城。他不止一次地朝拜过麦加，朝拜过“天房”的黑石，他不再是一个无忧无虑，尽情地寻欢求乐的青年学生了，他乃是一个以乞求布施为生的行脚僧。他必須在街头或清真寺的廣場上进行宣教布道。他

要以他的辯才无碍的口舌，吸引着大量的听众。他講述宗教先知者們的生平事迹，还广泛地宣講着其他的道德与品行問題，善与恶問題以及有关社会风俗和实际生活問題。但这种布道，是不能使他长期地留居在一个城市里的。他必須时时流动，才能得到他的新的听众。他有时也感到难于吸引听众的苦恼。他曾在一篇故事里写道：“我看到，我的灵感吸引不住他們——潮湿的木柴中吹不起火焰来。”

他从大馬士革出走之后，就在耶路撒冷的荒漠上，为十字軍所俘获。他們命他在黎波里挖塹壕。但不久，一个商人把他从俘虏里救了出来，帶他到阿勒頗，并把他女儿嫁給了薩迪。但那个家庭生活是不愉快的。薩迪后来又从家庭里逃跑了出来，仍旧过着流浪漂泊的生活。

他曾經訪問过阿塞拜疆的城市貝拉庸和塔布里士，在那里，他遇見了蒙古的阿巴喀汗，并向之进行劝告。最后，他回到他自己的家乡設刺子城，就在那里，定居了下来，專心写作。

他在1357年完成他的大著作“果园”，那是以十章組成的，每一章里也都包括着若干故事和詩人的短小精悍的哲学插話。他在写“果园”之前，曾經写过許多抒情詩，写过不少頌歌，但注意他的作品的人并不多。他在“果园”的序里，曾經很有牢騷地說道：“在法尔斯不尊重他的詩，跟在赫坦不重視麝香一样。”但他的“果园”一出来，立刻便大大地受到重視。法尔斯的当权者阿塔白克·阿布·伯克尔立刻邀請薩迪加入他的宮庭詩人之列。但薩迪傲慢地拒絕了他的邀請。他繼續地在設刺子城写他的“薔薇园”。他在“薔薇园”里写道：“人們象吃糖般地咀嚼着他故事中的甜美蜜汁。”

在薩迪的时代里，波斯城市的商业和手工业相当地发达。薩迪對於他們有充分的同情。這成為他著作里的一個特色。他是他那個時代的最偉大的人道主義者。他毫不退縮地向當時的權威者們作鬥爭。他曾經自己說道：

“薩迪，你的言詞無畏懼，
既然你把劍舉起，就向勝利走去。
暴露出全部真理，揭露出你知道的一切，
丟開自私的言詞及其虛偽的把戲。”

他是那樣勇敢地宣揚着正義和真理。後代的讀者們之所以喜愛他，我們現在之所以在紀念着他的“薔薇園”寫成的七百年，主要的原因就在於此。

1958年9月10日

奉至仁至慈的安拉之名

讚美主！（榮耀歸于主！）禮拜是接近他的方法，感謝是得福的途徑。每一次呼吸都將延續生命，每一次呼吸都將壯旺身心。每一次呼吸都有兩個好處，每一個好處都要求我們感激。

有誰的手，誰的口
配得上對他歌頌讚美？
讚美吧，大衛的子孫！
因為很少有人知道感恩。¹

僕人最好承認自己的過錯，
在主的座前請求寬赦：
我們無論怎樣對他讚美，
也比不上他的恩威。
他的仁慈的甘霖
廣大無垠，
他給我們的食祿
無窮無盡。
他的子民的過惡雖不光彩，

他从不把我們的恥辱的帷幕揭開；
我們雖然辜負了他的恩情
他對我們的慈悲仍是永無止境。

普慈的主！你將冥冥中的食祿
賜給了拜火教徒和基督徒！
你對敵視你的人都有這種愛心！
你對你的子民的恩惠怎會窮盡？

他命令他的僕人晨風將綠色的氈子鋪于大地；他命令他的
乳母春雲在大地的搖籃里撫育青草的女兒，並將枝頭披上綠
衣，在春天來到時綴上無數花環。靠了他的威力，甘蔗變成蜜
液；靠了他的栽培，棗子長成參天的大樹。

雲和風，太陽和天空
都在和諧地作工，
它們把食物賜給你
你的心裡能不感激？
萬物都在為你忙碌，
正義決不允許你成為叛徒。

這教就是來自萬民之長，萬有的光榮，世界的慈悲，人類的
精華，始初的成就者穆罕默德·穆斯塔發（願他有福和安息！）

仁慈的先知！教主！我們對你順從！

你是美丽，威严，臉上帶着笑容！

有你作牆基，信道的人怎会忧虑？

虽在惊涛駭浪之中，舵手挪亞²也是无所畏惧。

他是完美无瑕，

他是崇高偉大。

他的光华照亮黑夜，

他的品德完美无缺。

願主使他昌盛，

降福他的子孙。

圣傳里曾說：假如有罪人在真主的廷前举手哀求；主不顧念他；他繼續哀求；主也不顧念他；他依旧哀求；至尊的主（頌揚归于主！）就会說：“我的使徒們，我为这僕人感到慚愧，他只信仰我，沒有別的主人；我要寬恕他，”³ 就是說，“我要接受他的請求，成遂他的心願；他的恳求使我感到慚愧。”

你看，主的仁慈广大无边！

僕人的罪惡使他感到羞慚！

在他的圣殿里，圣徒深悔自己的拜功不足时，說道：“我对他的敬拜比不上他应得的敬拜。”讚美他的慈顏的人也說道：“我对他的認識比不上他应得的認識。”

假如有人要我對他頌揚，
我的啞口怎能說出那偉大的形象？
一個情人已被愛情所殺，
在他死后怎能再說出什麼話？

有一位聖徒埋首沉思，浸沉在冥想的海洋中。他從凝定中出來的時候，朋友們和他開玩笑說：“你從那花園中給我們帶回了什麼美妙的禮物呢？”他回答說：“在我走近那一株株的薔薇時，我想把衣襟盛滿花朵，帶回來作為禮物，可是薔薇的芬芳使我陶醉，衣襟從我的手中滑落了。”

晨鳥⁴！你應學習那飛蛾，
它被燒死，沒有吐露它的愛情。
信徒！真正的信心不可言說，
它勝過一切的禮拜和虔敬。

你是那樣崇高無上
我們怎样才能頌揚？
當我們的宴會結束，
我們的生命也到日暮。
我們要及时對你讚美，
頌揚你的光輝。

頌揚當今聖主（願他永遠統治天下！）
阿布·伯克尔·本·薩德·本·詹吉

薩迪的言辭為世人所共譽，他的語言不脛而走；他的文章為人們當作蜜汁吸取；他的只言片語都被人當作黃金帶往各地；這不是因為他有卓越的才華，而是因為當今的天子，時代的轉軸，所羅門的繼承者，人民的救星，萬王之王，偉大的阿塔伯克·穆扎法魯丁·阿布·伯克爾·本·薩德·本·詹吉⁵，真主在世間的形影（願他有福，稱心如意！）器重我，讚揚我，愛護我。人們不分貴賤都是因為愛戴他，才對我看重，因為“臣民總是採納君王的意見。”

既然有你賜給我愛護的恩典，
我的行迹就比太陽還要光輝。
人們雖然能夠看見我的缺點，
陛下的讚許使我的不足變為完美。

有一次我在浴室里沐浴，
朋友遞給我一塊香泥。
我說道：“你是沉香還是龍涎香？
使我心中感到這樣舒暢！”
它說道：“我只是一塊普通的泥土，
長久和薔薇相處；
它的芬芳傳到我的身上，
否則我和普通的泥土完全一樣。”

主啊！為了穆斯林，願他福壽無疆，
為了他的仁德，請賜給他報償。

請使他的朋友和臣民兴旺，
請使他的仇人和敌人灭亡。
主啊！願你象古兰經上所說的一樣，
保佑他的国土和子孙繁荣富强。

他使天下成为乐土，
願他也能永远有福！
願蒼天賜給他无旁的胜利，
他的头上永远飄揚着光輝的旌旗。
他是树根，大树一定长得茂盛。
种子良好，草木一定长得繁茂。

在正义的君王的英明治理下，願至尊至圣的真主保佑設刺
子的美丽国土长治久安，直到末日！

我长期在外流浪，
你問我这是什么原故？
我离开自己的家乡
是因躲避土耳其匪徒。
土地被他們蹂躪扫蕩
成为埃塞俄比亞人的乱髮；
他們象是披着人皮的豺狼
到处杀人如麻。
天使一样的人民住在城中，⁶
狮子一样的敌兵在外逡巡。